REICAT
OPERE ED ESPRESSIONI

Sonia Spinelli
Corso IAL 2022/2023

OPERA

Per *opera* si intende una creazione intellettuale o artistica rappresentata da un testo, una musica o un'altra forma di espressione o da un oggetto materiale o un manufatto.

Ogni opera è identificata nel catalogo tramite un *titolo uniforme*.

Una raccolta di due o più opere preesistenti (o di loro parti o brani) di autori diversi o anonime, riunite in un'unica pubblicazione, si considera come un'opera se ha un titolo d'insieme che la identifica nel suo complesso.

Un'opera può essere costituita da più *parti o contributi componenti*, che possono essere o non essere dotati di un proprio titolo idoneo a identificarli.

Un'opera può essere pubblicata accompagnata da *contributi subordinati o aggiuntivi*, che non sono parte integrante dell'opera com'è stata originariamente concepita o pubblicata, o di una sua particolare espressione: p.es. introduzioni o prefazioni, note e commenti, illustrazioni, appendici, indici.

TITOLO UNIFORME

Il *titolo uniforme* (*t.u.*) è il titolo con cui un'opera, o una sua parte, viene identificata ai fini catalografici.

Il titolo uniforme ha le seguenti funzioni:

a. identificare un'opera, distinguendola da eventuali opere diverse con lo stesso titolo;

b. raggruppare le edizioni di un'opera pubblicate con titoli differenti o varianti, nella stessa lingua o in lingue diverse, o in diversi mezzi o forme di realizzazione;

c. consentire una presentazione ordinata e strutturata delle opere di un autore e delle edizioni di ciascuna opera;

d. consentire la segnalazione di relazioni tra opere distinte ma connesse tra loro.

Ogni opera deve essere rappresentata da un solo titolo uniforme e questo deve riferirsi a una sola opera (uniformità e univocità). Se un'opera è conosciuta con più titoli, o con più forme di un titolo, si adotta come titolo uniforme uno solo dei titoli. Altri titoli o forme varianti del titolo adottato come titolo uniforme sono registrati come titoli di rinvio.

Titoli che si riferiscono a opere diverse ma che risulterebbero identici vengono distinti mediante qualificazioni o altri elementi appropriati.

SCELTA DEL TITOLO UNIFORME

Il titolo uniforme per un'opera si basa sul titolo con cui l'opera stessa è generalmente identificata. Può trattarsi del titolo originale, scelto dall'autore o assegnato nella prima pubblicazione dell'opera, di una sua variante o di un titolo adottato nelle edizioni successive, delle parole iniziali del testo (*incipit*), di un titolo tradizionale o convenzionale o di un'altra designazione comunemente usata.

Si sceglie il titolo prevalentemente usato:

Gulliver's travels *(titolo con cui è generalmente pubblicata l'opera di Jonathan Swift intitolata nella prima edizione* Travels into several remote nations of the world *... by Lemuel Gulliver)*

< Travels into several remote nations of the world

< I viaggi di Gulliver

And then there were none *(titolo con cui è prevalentemente pubblicata l'opera di Agatha Christie)*

< Ten little niggers *(titolo della prima edizione e di altre edizioni inglesi)*

< Ten little indians *(titolo usato in varie edizioni soprattutto americane)*

< Dieci piccoli indiani

< ... E poi non rimase nessuno

*Nella descrizione bibliografica, in caso di opere straniere, inserire la traduzione, mentre come titolo uniforme mettere quello in lingua originale

In caso di dubbio su quale sia la forma prevalente si preferisce il titolo della prima pubblicazione, a meno che non risulti chiara la volontà di adottare, per l'opera, un nuovo titolo.

Le educande

< Le educande di Poggio Gherardo *(titolo usato nella prima edizione del romanzo di Clotilde Marghieri e sostituito nella seconda dal titolo più breve)*

Per opere pubblicate contemporaneamente con titoli differenti nella stessa lingua, in paesi o località diverse, si preferisce di norma il titolo usato nel paese dell'autore o nel luogo d'origine dell'opera.

Murder is easy *(romanzo di Agatha Christie, pubblicato nello stesso anno col titolo* Murder is easy *in Gran Bretagna e col titolo* Easy to kill *negli Stati Uniti)*

< Easy to kill

< È troppo facile

9.1.2.1. Opere antiche o medievali e classici noti con titoli tradizionali

Per le opere antiche o medievali e altre opere classiche in lingue che usano l'alfabeto latino si preferisce di norma il titolo tradizionale, nella lingua originale, con cui sono identificate nelle opere di consultazione.

Ars amatoria *(titolo con cui è generalmente identificata l'opera di Ovidio)*

< Ars amandi

< De arte amatoria

< De arte amandi

< L'arte d'amare

< L'arte di amare

Se sono noti e pubblicati con una designazione tradizionale o convenzionale che non è propriamente il titolo, si adotta questa come titolo uniforme, possibilmente nella lingua originale. Se non esiste o non è usata una designazione nella lingua originale, si preferisce come titolo uniforme, possibilmente, la forma italiana con cui sono più comunemente indicati.

Codice atlantico *(espressione con la quale è noto e pubblicato il manoscritto autografo contenente disegni e appunti di Leonardo da Vinci conservato nella Biblioteca Ambrosiana di Milano)*

Il libro dei morti *(espressione con cui è comunemente nota e pubblicata la raccolta di formule e ricette funerarie dell'antico Egitto)*

< Il libro dei morti degli antichi egizi

< Il libro dei morti degli antichi egiziani

< The Egyptian book of the dead

< Book of the dead

< Livre des morts

9.1.2.3. Testi sacri

Per le opere considerate come sacre scritture da un gruppo religioso si adotta come titolo uniforme il titolo comunemente usato in italiano.

Bibbia

< Sacra Bibbia

< Biblia

< Biblia sacra

< Bible

< Bibel

Corano

< Al-Qur’ān = القرآن

< Qoran

< Quran

< Alcoran

Se non esiste un titolo italiano d’uso corrente si usa il titolo nella lingua originale.

Veda

9.1.2.4. Opere liturgiche e altre opere di carattere religioso

Per le opere liturgiche ufficiali dei riti latini della Chiesa cattolica si adotta come titolo uniforme il loro titolo tradizionale, nella lingua originale.

Breviarium Romanum / Chiesa cattolica *(libro liturgico della Chiesa cattolica, pubblicato nella forma tipica ufficiale dopo il Concilio di Trento ma già in uso)*

< Breviario / Chiesa cattolica

< Breviario romano / Chiesa cattolica

< Officium divinum <1568> / Chiesa cattolica

Per le opere liturgiche ufficiali di altri gruppi religiosi si adotta come titolo uniforme il loro titolo tradizionale, possibilmente nella lingua originale.

Book of common prayer

Hagadah

< Hagadah šel Pesah

< Haggada

< Hagada

< Haggadah di Pesach

< Haggadà di Péssach

9.1.2.5. Costituzioni, codici, leggi e altri provvedimenti

Per le costituzioni, i codici, le leggi e altri provvedimenti, statuti, consuetudini, etc., anteriori alla metà del XIX secolo, che siano comunemente identificati con un titolo tradizionale, si adotta questo come titolo uniforme, possibilmente nella lingua originale.

Magna Carta
< Magna Charta

Code Napoléon
< Code civil des français

< Codice Napoleone

In mancanza di un titolo tradizionale o convenzionale si adotta il titolo prevalente nelle edizioni.

Statuti civili e criminali del loco di Loano *(titolo prevalente)*

< Statuti civili e criminali del luogo di Loano *(variante del titolo)*

Per costituzioni e codici dell’età contemporanea, leggi e decreti, regolamenti, etc., si adotta come titolo uniforme il titolo con cui sono generalmente citati e identificati, possibilmente nella lingua originale. Si fa rinvio dalla denominazione ufficiale, omettendo il giorno e il mese di promulgazione o emanazione se non sono necessari per l’identificazione del provvedimento.

In mancanza di un titolo con cui siano generalmente citati e identificati si adotta come titolo uniforme la denominazione ufficiale, con rinvio dal titolo compreso nella denominazione completa

Codice dei beni culturali e del paesaggio

< Decreto legislativo 2004 n. 42: Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell’articolo 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137

Codice della strada <1959>

< Decreto del Presidente della Repubblica 1959 n. 393: Testo unico delle norme sulla circolazione stradale

< Testo unico delle norme sulla circolazione stradale

< Testo unico delle norme sulla disciplina della circolazione stradale

Legge 1991 n. 125: Azioni positive per la realizzazione della parità uomo-donna nel lavoro

< Azioni positive per la realizzazione della parità uomo-donna nel lavoro

< Legge sulle pari opportunità *(espressione spesso usata per indicare questa legge)*

9.1.2.6. Trattati e convenzioni internazionali

Per i trattati, i concordati, le convenzioni e gli accordi internazionali si adotta come titolo uniforme il titolo correntemente usato per identificarli, nella forma italiana se esiste. Si aggiunge se possibile, come qualificazione, l'anno in cui sono stati firmati o approvati. Si fa rinvio dalle altre forme con cui sono conosciuti o pubblicati.

Trattato di Maastricht <1992>

< Accordi di Maastricht <1992>

< Trattato dell'Unione europea <1992>

< Trattato sull'Unione europea <1992>

Trattato di Roma <1957> *(trattato che ha dato vita alla CEE)*

< Trattato istitutivo della Comunità economica europea <1957>

< Trattato che istituisce la Comunità economica europea <1957>

< Trattato della Comunità economica europea <1957>

9.1.2.7. Opere musicali

Per le opere musicali con titolo non formale si adotta come titolo uniforme il titolo con cui sono prevalentemente identificate, nella lingua originale. Si preferisce di norma il titolo originale attribuito dall'autore, tranne quando esiste un titolo tradizionale generalmente adottato. Si aggiunge al titolo il numero del catalogo tematico, se esiste, separato da una virgola e preceduto dalla sigla in uso per citarlo.

Nina, o sia La pazza per amore, R 178 *(titolo adottato nei repertori specializzati e nelle edizioni recenti, seguito dal numero del catalogo tematico)*
< Nina pazza per amore, R 178

< La pazza per amore, R 178

Guillaume Tell *(titolo della versione originale, in francese, dell'opera di Rossini)*
< Guglielmo Tell

Nabucco *(titolo con cui è generalmente identificata l'opera di Verdi)*
< Nabucodonosor *(titolo originale)*

Per le opere musicali identificate con titoli che indicano semplicemente la forma musicale si formula un titolo uniforme costituito dal termine che indica la *forma musicale o liturgica*, seguito dalle indicazioni del *mezzo d'esecuzione*, dei *numeri identificativi* e della *tonalità o modo*, se applicabili, in quest'ordine, separati da virgole.

La *forma musicale* si indica in termini normalizzati.

***Concerto*, pianoforte, orchestra, n. 23, KV 488, la maggiore**

***Valzer*, pianoforte, op. 34 n. 2, la minore**

***Suite*, violoncello, pianoforte, op. 20**

Per l’indicazione del *mezzo d’esecuzione* si indicano le voci e gli strumenti nel seguente ordine: voci soliste, complessi vocali, legni, ottoni, archi, strumenti a corde pizzicate, strumenti a tastiera, strumenti a percussione, basso continuo, complessi strumentali.

L’indicazione del mezzo d’esecuzione si omette se è implicita, in quanto tipica della forma musicale (p.es. l’orchestra per le sinfonie).

Duetto, *soprano*, *contralto*, *basso continuo*

Quartetto, *archi*

Quartetto, *violino, viola, violoncello, pianoforte*

I *numeri identificativi*, si indicano in cifre arabe e in quest'ordine:

1. il *numero d'ordine*, preceduto dall'abbreviazione *n.*, se è usato comunemente nelle edizioni o se non esistono altri numeri identificativi.

2. il *numero di catalogo tematico*, se esiste, preceduto dalla sigla con la quale il catalogo stesso è generalmente citato;

3. il *numero d'opera*, preceduto dall'abbreviazione *op.*, se non esiste un numero di catalogo tematico.

Metodo, violino, *op. 6*

Sinfonia, *n. 5*

Si indica infine la *tonalità*: grado della scala (*do*, *re*, *mi*, *fa*, *sol*, *la*, *si*), eventuale alterazione (*bemolle*, *diesis*) e modo (*maggiore* o *minore*)

Trio, flauto, violino, pianoforte, op. 69, *la maggiore*

Quintetto, 2 violini, viola, 2 violoncelli, G 265, *la maggiore*

Quintetto, 2 violini, 2 viole, violoncello, G 391, *do maggiore*

Per le messe e le altre composizioni liturgiche il titolo uniforme è costituito di norma dal termine che indica la forma liturgica, seguito dalle indicazioni del mezzo d'esecuzione, dei numeri identificativi e della tonalità o modo, se applicabili.

Messa, 5 voci, coro, orchestra, BWV 232, si minore

Al termine che indica la forma si può aggiungere l'indicazione dell'occasione liturgica, della festività, etc. anch'essa in termini normalizzati.

Messa di Requiem, 4 voci, coro, orchestra

< Messa da Requiem, 4 voci, coro, orchestra

< Requiem, 4 voci, coro, orchestra

Per le opere vocali senza titolo o con titolo generico, formale o relativo all'occasione (circostanza, dedicatario, etc.), p.es. cantate e altre brevi composizioni profane, si adotta come titolo uniforme l'*incipit* testuale. Si aggiunge il numero del catalogo tematico, se esiste, separato da una virgola.

Ein feste Burg ist unser Gott, BWV 80
< Cantate am Reformations Feste, BWV 80

L'appellativo è un'espressione (aggettivo, motto, dedica, etc., spesso uniti a termini di forma) usata comunemente per fare riferimento a un'opera musicale. Si aggiunge al termine del titolo uniforme, tra parentesi uncinate, solo quando sono necessari per distinguere opere per le quali sono insufficienti gli altri elementi compresi nel titolo uniforme stesso.

Messa, 4 voci <L'homme armé>
< Messa L'homme armé
< Missa L'homme armé
< L'homme armé

Messa, 4 voci <Ave regina caelorum>
< Messa Ave regina caelorum
< Missa Ave regina caelorum
< Ave regina caelorum

Per le opere basate su composizioni o temi preesistenti (fantasie, parafrasi, variazioni, etc.), che si considerano opere nuove:

- se hanno un titolo particolare, o si basano su più opere o fanno riferimento genericamente alla produzione di un autore, si adotta come titolo uniforme il titolo con cui sono prevalentemente identificate

Valse à capriccio sur deux motifs de Lucia et Parisina, R 155 *(titolo dell'opera nel catalogo tematico di Liszt)*
Pot pourri variato per piano forte sopra vari migliori motivi delle più recenti opere di Rossini

- se hanno un titolo generico, si formula un titolo uniforme costituito dal termine di forma (o indicativo del tipo di adattamento) seguito dai due punti e da quello della composizione originale, accompagnato dal nome del suo autore.

Variazioni: Nel cor più non mi sento di Paisiello, contrabbasso, pianoforte, op. 23
< Nel cor più non mi sento

Fantasia: Un ballo in maschera di Verdi, pianoforte a 4 mani, op. 8
< Fantasia su Un ballo in maschera, op. 8

9.1.3.1. Forme in lingue diverse

Il titolo uniforme è dato, per quanto possibile, nella lingua originale dell'opera, secondo la norma generale.

Index librorum prohibitorum
< Indice dei libri proibiti

Per le opere greche classiche e bizantine che siano note con una forma latina del titolo, tuttavia, si adotta questa come titolo uniforme.

De sublimitate
< Perì hýpsous = Περὶ ὕψους
< Libellus de sublimitate
< Del sublime
< Il sublime

Ilias = **Ἰλιάς**
< Iliade

Se un’opera è pubblicata in più lingue con titoli diversi e non c’è o non si può determinare una lingua originale si preferisce il titolo in italiano, se esiste.

Gazzetta ufficiale dell’Unione europea *(periodico pubblicato in tutte le lingue dell’Unione)*
< Official journal of the European Union
< Journal officiel de l’Union européenne
< Diario oficial de la Unión Europea

Per le opere in lingue che utilizzano scritture diverse dall’alfabeto latino si adotta di norma, se possibile, la forma nella lingua e nel sistema di scrittura originale, insieme alla forma traslitterata o trascritta in alfabeto latino

Vojna i mir = **Война и мир**
< Guerra e pace

Si preferisce però la forma italiana d’uso corrente quando quella originale non è nota o determinabile.

Codice di Hammurabi *(titolo italiano con cui l’opera è correntemente nota e pubblicata)*
< Codex Hammurabi *(titolo latino usato in varie edizioni dell’opera)*

9.1.4. Parti di opere e opere che si riferiscono ad altre o che rientrano in cicli

Le parti di un'opera pubblicate autonomamente hanno come titolo uniforme quello dell'opera complessiva, seguito da quello della parte (o dalla designazione o numerazione che la contraddistingue), nei seguenti casi:

a. se la parte non ha un titolo ed è identificata semplicemente da una numerazione o una designazione d'altro genere;

Ilias. Libro 1

b. se le parti, pur avendo un titolo idoneo a identificarle, sono prevalentemente pubblicate con il titolo comune;

Trois couleurs. Bleu *(primo film della trilogia di Krzysztof Kieslowski, pubblicato separatamente ma con il titolo comune)*

< Bleu

< Tre colori. Film blu

< Film blu

c. se le parti o opere singole, pur avendo un titolo idoneo a identificarle, sono prevalentemente pubblicate insieme

The lord of the rings. 2, The two towers *(la trilogia di Tolkien, uscita in parti successive, è in genere pubblicata per intero, in uno o più volumi)*
< The two towers
< Il signore degli anelli. 2, Le due torri
< Le due torri

d. nel caso dei testi sacri, per le parti della *Bibbia* si adotta come titolo uniforme il titolo complessivo, seguito dall'indicazione *Antico Testamento* o *Nuovo Testamento* e dal titolo della parte.

Bibbia. **Nuovo Testamento. Apocalisse**
< Bibbia. Apocalisse
< Apocalisse
< Libro dell'Apocalisse

9.3. Qualificazioni e altri elementi usati per distinguere titoli identici

Se due o più titoli uniformi risultassero identici pur riferendosi a opere diverse, in assenza di un'intestazione principale o quando questa non è sufficiente a distinguerli, si aggiungono una o più qualificazioni.

Si aggiunge al titolo una qualificazione che indichi il tipo o genere di opera, se sono di tipi o generi diversi.

La dolce vita <film>
La dolce vita <periodico>

The lord of the rings. The return of the king <film>
The lord of the rings. The return of the king <gioco elettronico>

Merlin <poema tedesco>
Merlin <romanzo francese>

Merlin <romanzo inglese>
Merlín <romanzo spagnolo>

Se le qualificazioni che indicano il tipo o genere di opera non sono applicabili o non sono sufficienti a distinguere titoli uniformi si usano:

- per le *opere note con titoli tradizionali o convenzionali* (opere classiche, liturgiche, legislative o normative, etc.) e per le *opere non testuali* l'anno di prima pubblicazione

Codice di procedura penale <1931>
Codice di procedura penale <1988>

The parent trap <1961>
The parent trap <1998> *(film con lo stesso titolo)*

- per le *altre opere testuali*, in ordine di preferenza:

  a. il complemento del titolo, se esiste e accompagna il titolo nella maggior parte delle edizioni

  Hamlet : new critical essays *(raccolta di scritti di vari autori, a cura di Arthur F. Kinney, che si distingue da titoli identici tramite il complemento del titolo)*

  b. l'indicazione del direttore o curatore dell'opera o indicazioni analoghe, se esistono e accompagnano generalmente il titolo

  Storia della letteratura italiana <diretta da Enrico Malato>
  Storia della letteratura italiana <direttori Emilio Cecchi e Natalino Sapegno>
  (le due opere, non avendo un'intestazione principale né complementi del titolo, devono essere distinte con una qualificazione: si usa l'indicazione del direttore)

c. il nome della casa editrice che ha pubblicato l’opera

Enciclopedia <Einaudi>

d. l’anno e il luogo di prima o unica pubblicazione

Rivista delle biblioteche <1888 ; Firenze>
Rivista delle biblioteche <1947 ; Roma>

9.5. Titoli collettivi uniformi

I *titoli collettivi uniformi*, o titoli uniformi convenzionali, sono titoli di raggruppamento formulati dal catalogatore in maniera normalizzata per registrare e organizzare nel catalogo raccolte di opere di uno stesso autore. Sono racchiusi tra parentesi quadre.

Per le pubblicazioni che comprendono le opere complete di un autore, o una scelta di più di tre sue opere (o brani di opere diverse), si usa il titolo collettivo uniforme *Opere*.

Per le opere di uno stesso genere al titolo collettivo *Opere* si può aggiungere un termine appropriato.

[**Opere**. Discorsi]
[**Opere**. Poesia]

9.6.1. Rinvii

È opportuno registrare come rinvii al titolo uniforme:

a. i titoli con i quali un’opera è generalmente conosciuta o è indicata nei repertori d’uso comune;

b. il titolo comunemente usato in italiano, o più titoli italiani d’uso corrente, se il titolo uniforme è in un’altra lingua;

c. il titolo nella lingua originale, o se questo manca o non è determinabile i titoli o designazioni convenzionali nelle lingue più diffuse, nei casi di adozione di un titolo uniforme in italiano per opere o raccolte che non abbiano l’italiano come lingua originale.

9.6.2. Richiami o rinvii reciproci

I richiami rimandano da un titolo uniforme a un altro titolo uniforme relativo a un'opera connessa con la prima (p.es. un'opera letteraria e un suo adattamento, un film e la sua continuazione o un suo rifacimento) e sono generalmente reciproci.

Little women
vedi anche **Good wives**
(richiamo tra il romanzo di Louisa May Alcott e il suo seguito)

Se un semplice richiamo può risultare poco chiaro si possono usare espressioni esplicative predefinite che specificano la relazione che lega le diverse opere.

Parte di: ...
Adattamento di: ...
Continua con: ...
Supplemento a: ...

10 ESPRESSIONI DI UNA STESSA OPERA

Costituiscono *espressioni* di una stessa opera le versioni o modificazioni, realizzate dall'autore (o autori) dell'opera originale o da altri, che, mantenendo la natura e il carattere di questa, hanno lo scopo di permetterne, ampliarne o prolungarne la fruizione. Rientrano in quest'ambito:

- le edizioni critiche e le edizioni che presentano testi varianti (ad opera dell'autore, di un curatore, dell'editore, etc.).

Canti orfici / Dino Campana ; edizione critica a cura di Giorgio Grillo
t.u. **Canti orfici**

Orlando furioso di Ludovico Ariosto : secondo le stampe del 1516, 1521, 1532 rivedute dall'autore / riproduzione letterale a cura di Filippo Ermini
t.u. **Orlando furioso**

- le versioni o edizioni abbreviate, ridotte o condensate

Il mulino del Po : il romanzo della vita di Lazzaro Scacerni / Riccardo Bacchelli. – Ed. ridotta / a cura di Fabio Mantegazza
t.u. **Il mulino del Po**

- le versioni o edizioni accresciute o ampliate, rivedute o aggiornate, sia ad opera degli autori originali che di altri, se si presentano formalmente come versioni o edizioni dell'opera originale – anche se completamente rielaborate

Istituzioni di ragioneria / Alberto Ceccherelli. – Nuova ed. completamente rifatta / a cura del prof. Dino Tangocci
t.u. **Istituzioni di ragioneria**

Lo smeraldo : romanzo / Mario Soldati. – Ed. riveduta e corretta dall'autore / con una nota di Pier Paolo Pasolini e una lettera di Enzo Giachino
t.u. **Lo smeraldo**

- le traduzioni o versioni in una lingua diversa

Febbre a 90’ / Nick Hornby ; traduzione di Federica Pedrotti e Laura Willis
t.u. **Fever pitch**

- le trascrizioni di composizioni musicali e le riduzioni o elaborazioni. Sono comprese la stesura di musica non scritta, la riduzione o arrangiamento per uno strumento o un organico differente da quello della composizione originale, la trasposizione ad altra tonalità, la semplificazione (o versione facilitata)

Ave Maria / Charles Gounod ; trascrizione ed arrangiamento per violino e chitarra di Nunzio Cannavò
t.u. **Ave Maria**

- le riproduzioni di opere grafiche (dipinti, disegni, incisioni, fotografie, etc.) o tridimensionali (sculture e altri manufatti, costruzioni, etc.) eseguite con procedimenti meccanici, fotografici o elettronici.

La battaglia di San Romano / Paolo Uccello *(riproduzioni fotografiche dei dipinti dell’artista, finalizzate alla fruizione dell’opera originale)*
t.u. **La battaglia di San Romano**

- le versioni che usano un diverso mezzo di rappresentazione (p.es. il braille invece della stampa in nero), con lo scopo di permettere la fruizione dell'opera originale a persone che ne sarebbero altrimenti impedite o comunque in una modalità alternativa. Sono compresi i libri parlati o audiolibri e le registrazioni di letture o recitazioni di testi scritti.

Harry Potter e la pietra filosofale / J. K. Rowling *(audiolibro integrale in 7 audiocassette)*
t.u. **Harry Potter and the philosopher's stone**

- le esecuzioni di composizioni musicali e le rappresentazioni di opere teatrali, musicali o comunque destinate alla scena (balletto, mimo, etc.), registrate in forma sonora o in forma audiovisiva, con qualsiasi modalità tecnica e su qualsiasi supporto.

Don Giovanni / Wolfgang Amadeus Mozart ; Bryn Terfel, Renée Fleming, Ann Murray, Michele Pertusi ; London Philharmonic Orchestra ; Sir Georg Solti *(audioregistrazione)*
t.u. **Don Giovanni, KV 527**

Gli esami non finiscono mai : [una commedia in un prologo e tre atti / di Eduardo De Filippo] *(videoregistrazione della rappresentazione televisiva del 1976)*
t.u. **Gli esami non finiscono mai**

11. OPERE NUOVE CONNESSE A OPERE PREESISTENTI

Si considerano opere nuove, distinte da quelle preesistenti:

- le stesure o redazioni rielaborate, dovute allo stesso autore, che siano comunemente identificate con titoli differenti e i rifacimenti o riscritture, dovuti ad autori diversi, che non siano presentati come edizioni o versioni aggiornate dell'opera originale (p.es. i rifacimenti letterari e i *remake* cinematografici) o che comunque adottino un nuovo titolo.

Fermo e Lucia / Alessandro Manzoni *(prima stesura, pubblicata postuma, del romanzo poi rielaborato col titolo* I promessi sposi*)*
t.u. **Fermo e Lucia**
< < I promessi sposi

Il nuovo Pirona : vocabolario friulano / Giulio Andrea Pirona, Ercole Carletti, Giov. Batt. Corgnali *(rifacimento del* Vocabolario friulano *di Jacopo Pirona)*
t.u. **Il nuovo Pirona** / Pirona, Giulio Andrea
< < Vocabolario friulano / Pirona, Jacopo

ma
Lacrime impure : (Il gesuita perfetto) : romanzo / Furio Monicelli *(ripubblicazione con nuovo titolo dell'opera* Il gesuita perfetto *del 1960)*
t.u. **Lacrime impure**
< Il gesuita perfetto

- le traduzioni libere e le parafrasi che si presentano come opere nuove, anche se mantengono l'indicazione dell'autore dell'opera su cui si basano.

Parafrasi della Repubblica / Averroè ; nella traduzione latina di Elia Del Medigo *(parafrasi dell'opera di Platone)*
t.u. **Ǧawāmiʿ siyāsah Aflāṭūn** / Averroes
< < Respublica / Plato

La foresta dei mille demonii : ovvero una libera traduzione di Ogboju ode ninu igbo irunmale, di D. O. Fagunwa / Wole Soyinka ; traduzione di Mario Biondi
t.u. **The forest of a thousand daemons** / Soyinka, Wole
< < Ogboju ode ninu igbo irunmale / Fagunwa, D. O.

- i compendi o epitomi che sintetizzano in una forma particolare e in genere con un nuovo titolo e un diverso responsabile i contenuti di opere preesistenti.

Compendio del Capitale / Carlo Cafiero *(breve sintesi divulgativa, pubblicata per lo più con un proprio titolo e l'indicazione del suo autore, che indipendentemente dalla presentazione editoriale va considerata un'opera nuova)*
t.u. **Compendio del Capitale**
< < Das Kapital

- le opere di carattere ufficiale (legislativo, normativo, amministrativo, liturgico, etc.) delle quali cambi lo stato, indipendentemente dagli eventuali cambiamenti di contenuto: p.es. una legge rispetto al relativo disegno di legge o al decreto legge che converte; uno statuto o regolamento che sostituisca interamente quello precedente

Condono tributario e sanzioni penali : testo integrale del Decreto legge 10 luglio 1982, n. 429, convertito con modificazioni dalla Legge 7 agosto 1982, n. 516 : con note illustrative ed esemplificative ed ampi richiami a testi legislativi
t.u. **Legge 1982 n. 516: Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 10 luglio 1982, n. 429, recante norme per la repressione dell'evasione in materia di imposte sui redditi e sul valore aggiunto e per agevolare la definizione delle pendenze in materia tributaria, Delega al Presidente della Repubblica per la concessione di amnistia per reati tributari**
< < Decreto-legge 1982 n. 429: Norme per la repressione della evasione in materia di imposte sui redditi e sul valore aggiunto e per agevolare la definizione delle pendenze in materia tributaria

- le opere nelle quali il contenuto o il testo di un’opera preesistente è rielaborato per lo studio o la consultazione dell’opera originale e non alla sua fruizione diretta.

I Malavoglia : vita e opere di Giovanni Verga, riassunto de I Malavoglia, dizionarietto dei personaggi, antologia critica: i personaggi / a cura di Mario Santagata
t.u. **I Malavoglia** / Santagata, Mario

- le opere musicali che rielaborano liberamente composizioni o temi preesistenti (in genere presentate come variazioni, parafrasi, fantasie, divertimenti, etc.).

Capriccio per pianoforte sull’opera Rigoletto di Verdi / di F. Bucellati
t.u. **Capriccio: Rigoletto di Verdi, pianoforte**
< < Rigoletto

- le trasposizioni da un genere letterario a un altro (p.es. da un’opera narrativa a un’opera poetica o viceversa); le trasformazioni di stile o registro (parodie, imitazioni, etc.); gli adattamenti o riduzioni per bambini o ragazzi, anche se si presentano con il titolo e l’indicazione dell’autore dell’opera da cui derivano.

L’Orlando innamorato raccontato in prosa / Gianni Celati
t.u. **L’Orlando innamorato raccontato in prosa**
< < Orlando innamorato

Il signore dei tranelli : romanzo / The Harvard Lampoon [Henry N. Beard, Douglas C. Kenney] *(traduzione della parodia dell’opera di Tolkien* The lord of the rings*)*
t.u. con aggiunte **Bored of the rings** (in italiano)
< < The lord of the rings

Alice nel paese delle meraviglie / Lewis Carroll ; traduzione e riduzione di Roberto Piumini
t.u. **Alice nel paese delle meraviglie** / Piumini, Roberto
< < Alice’s adventures in Wonderland / Carroll, Lewis

- le trasposizioni in una diversa forma d’arte. Sono comprese le trasposizioni di un’opera letteraria in un’opera grafica, cinematografica, musicale, multimediale, etc., o viceversa, e le trasposizioni da una di queste forme d’arte in un’altra. Rientrano in questa categoria anche gli adattamenti o riduzioni teatrali, radiofoniche o televisive di opere letterarie o d’altro genere.

Il diario di Anna Frank = The diary of Anne Frank : commedia in 2 tempi e 10 quadri / tratta dal libro omonimo da Frances Goodrich e Albert Hackett
The diary of Anne Frank / Goodrich, Frances
< < Het achterhuis / Frank, Anne

Cenere : trasposizione a fumetti dell’omonimo romanzo di Grazia Deledda / Simone Sanna
t.u. **Cenere** / Sanna, Simone
< < Cenere / Deledda, Grazia

William Shakespeare Romeo + Giulietta / [con] Leonardo DiCaprio, Claire Danes ; [regia di Baz Luhrmann]
t.u. **William Shakespeare’s Romeo + Juliet**
< < Romeo and Juliet / Shakespeare, William

- i libretti e altri testi per musica e le sceneggiature per la realizzazione di film

Il portaborse : sceneggiatura / di Sandro Petraglia e Stefano Rulli ; con la collaborazione di Daniele Luchetti
t.u. **Il portaborse** / Petraglia, Sandro
< < Il portaborse <film>

Aida : opera in quattro atti / versi di Antonio Ghislanzoni ; musica di G. Verdi *(edizione del libretto)*
t.u. **Aida** / Ghislanzoni, Antonio
< < Aida / Verdi, Giuseppe